

Протокол  
о намерениях установления сотрудничества между  
городом Бургасом (Республика Болгария) и городом Омском (Российская  
Федерация)

город Омск

Дог-АГ -40/9-13

« 30 » сентября 2013 года

Администрация города Омска (Российская Федерация) и Муниципалитет города Бургаса (Республика Болгария), именуемые в дальнейшем Сторонами,

руководствуясь целями и принципами Договора о дружественных отношениях и сотрудничестве между Российской Федерацией и Республикой Болгарией от 4 августа 1992 года, Декларации о торгово-экономическом и научно-техническом сотрудничестве между Российской Федерацией и Республикой Болгарией от 5 июня 2002 года, Совместной Декларации Президента Российской Федерации и Президента Республики Болгарии о дальнейшем углублении дружественных отношений и партнерства между Российской Федерацией и Республикой Болгарией от 2 марта 2003 года, Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Болгарии о содействии развитию сотрудничества между субъектами Российской Федерации и областями и общинами Республики Болгарии от 19 октября 2004 года,

основываясь на сложившихся дружественных и деловых отношениях между жителями города Омска и города Бургаса,

проявляя взаимную заинтересованность в развитии двусторонних отношений на долгосрочной основе и желая создать для этого соответствующие организационные, экономические, правовые и иные необходимые условия,

согласились о нижеследующем:

### Статья 1

Стороны строят свои отношения на принципах равноправия и добровольного партнерства, доверия и уважения, взаимной выгоды и обоюдной ответственности за выполнение положений настоящего Протокола и достигнутых на его основе договоренностей.

### Статья 2

Стороны создают условия для установления и расширения сотрудничества между организациями, находящимися на территориях городов Бургаса и Омска, вне зависимости от их форм собственности и ведомственной подчиненности.

### Статья 3

Настоящий Протокол имеет главной целью укрепление взаимодействия между

Сторонами посредством обмена информацией, технологиями, опытом, а также путем развития совместных программ.

#### **Статья 4**

Стороны договорились содействовать развитию и расширению двустороннего сотрудничества:

- в торгово-экономической и научно-технической областях;
- в области инвестиционной деятельности;
- в области культуры, воспитания молодежи, образования, спорта.

Стороны согласились, что перечень областей сотрудничества не является исчерпывающим, по договоренности сторон может уточняться и дополняться.

#### **Статья 5**

В рамках данного Протокола Стороны могут:

- проводить взаимные консультации, семинары, конференции, выставки;
- осуществлять обмен делегациями в целях изучения опыта в различных областях жизнедеятельности городов;
- определять другие направления сотрудничества, по взаимной договоренности.

#### **Статья 6**

В целях реализации и развития настоящего Протокола каждая из Сторон назначает своего представителя, ответственного за координацию выполнения программы сотрудничества.

#### **Статья 7**

Изменения и дополнения в настоящий Протокол вносятся по согласованию Сторон.

#### **Статья 8**

Настоящий Протокол вступает в силу с момента его подписания и действует до тех пор, пока одна из сторон не выразит желание аннулировать настоящий Протокол.

Если одна из Сторон сочтет необходимым аннулировать настоящий Протокол, она должна предварительно письменно уведомить об этом другую Сторону не менее чем за месяц. По истечении указанного срока Протокол считается недействительным.

## Статья 9

В течение одного года с момента подписания настоящего Протокола Стороны рассмотрят возможность заключения Соглашения об установлении сотрудничества.

Совершено в городе Омске «30» сентябре 2013 года в двух экземплярах каждый на русском и болгарском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Мэр города Омска  
(Российская Федерация)



В.В. Двораковский

Мэр Муниципалитета Бургас  
(Республика Болгария)



Д. Николов

Протокол  
относно намеренията за сътрудничество между град Бургас (Република България) и  
град Омск (Руска Федерация)

град Омск

Дог-АГ- 40/9-13

«30» септември 2013 година

Администрацията на град Омск (Руска Федерация) и Община Бургас (Република България), наричани по-долу Страните,

ръководейки се от целите и принципите на Договора за приятелски отношения и сътрудничество между Руската Федерация и Република България, подписан на 4 август 1992 година; от Декларацията за търговско-икономическо и научно-техническо сътрудничество между Руската Федерация и Република България от 5 юни 2002 година; от Съвместната Декларация на Президента на Руската Федерация и Президента на Република България за по-нататъшно задълбочаване на приятелските отношения и партньорството между Руската Федерация и Република България от 2 март 2003 година; от Споразумението между Правителството на Руската Федерация и Правителството на Република България за съдействие на развитието на сътрудничеството между субектите на Руската Федерация и областите и общините на Република България от 19 октомври 2004 година,

основавайки се на установените вече приятелски отношения и бизнес контакти между жителите на град Бургас и жителите на град Омск,

проявявайки взаимна заинтересованост от развитието на двустранните отношения на дългосрочна основа и желайки за тази цел да бъдат създадени съответните организационни, икономически, правни и други необходими условия,

изразяват своето съгласие за следното:

### Член 1

Страните изграждат отношенията помежду си, спазвайки принципите на равнопоставеност и доброволно партньорство, на доверие и уважение, взаимна изгода и взаимна отговорност с цел изпълнение на клаузите от настоящия Протокол и на постигнатите въз основа на него споразумения.

### Член 2

Страните ще създават условия за установяване и разширяване на сътрудничеството между организации, разположени на територията на градовете Бургас и Омск, независимо от формата на собственост в тях и ведомствената им принадлежност.

### **Член 3**

Главната цел на Настоящия Протокол е укрепване на взаимодействието между Страните чрез размяна на информация, технологии, опит, както и чрез разработване на съвместни програми.

### **Член 4**

Страните се договарят да подпомагат развитието и разширяването на двустранното сътрудничество:

- в търговско-икономическата и научно-техническата област;
- в областта на инвестиционната дейност;
- в областта на културата, възпитанието на младежта, образованието и спорта.

Страните постигнаха съгласие, че изброените области не изчерпват възможностите за сътрудничество и се договориха, че те могат да се уточняват и допълват.

### **Член 5**

В рамките на настоящия Протокол Страните могат:

- да провеждат общи консултации, семинари, конференции и изложения;
- да осъществяват обмен на делегации с цел проучване на опита в различни области от живота и работата в двата града;
- по взаимно съгласие да конкретизират и други насоки на сътрудничеството си.

### **Член 6**

С цел изпълнение и усъвършенстване на настоящия Протокол всяка от Страните определя свой представител, който да отговаря за координацията по изпълнение на програмата за сътрудничество.

### **Член 7**

Изменения и допълнения в настоящия Протокол могат да бъдат направени след съгласуването им между Страните.

### **Член 8**

Настоящият Протокол влиза в сила от датата на подписването му и е валиден до момента, в който която и да е от страните заяви желанието си да прекрати настоящия Протокол.

В случай, че която и да е от Страните сметне за необходимо да прекрати действието на настоящия Протокол, тя се задължава да уведоми в писмена форма

другата Страна най-късно един месец преди това. След изтичането на посочения срок Протоколът се счита за прекратен.

### Член 9

В рамките на една година от датата на подписване на настоящия Протокол Страните ще разгледат възможността за сключване на Споразумение за сътрудничество.

Съставен в град Омск на «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2013 година в два екземпляра - всеки на руски и на български език, като и двата текста имат еднаква сила.

Кмет на град Омск  
(Руска Федерация)

В.В. Двораковский

Кмет на Община Бургас  
(Република България)

Д. Николов